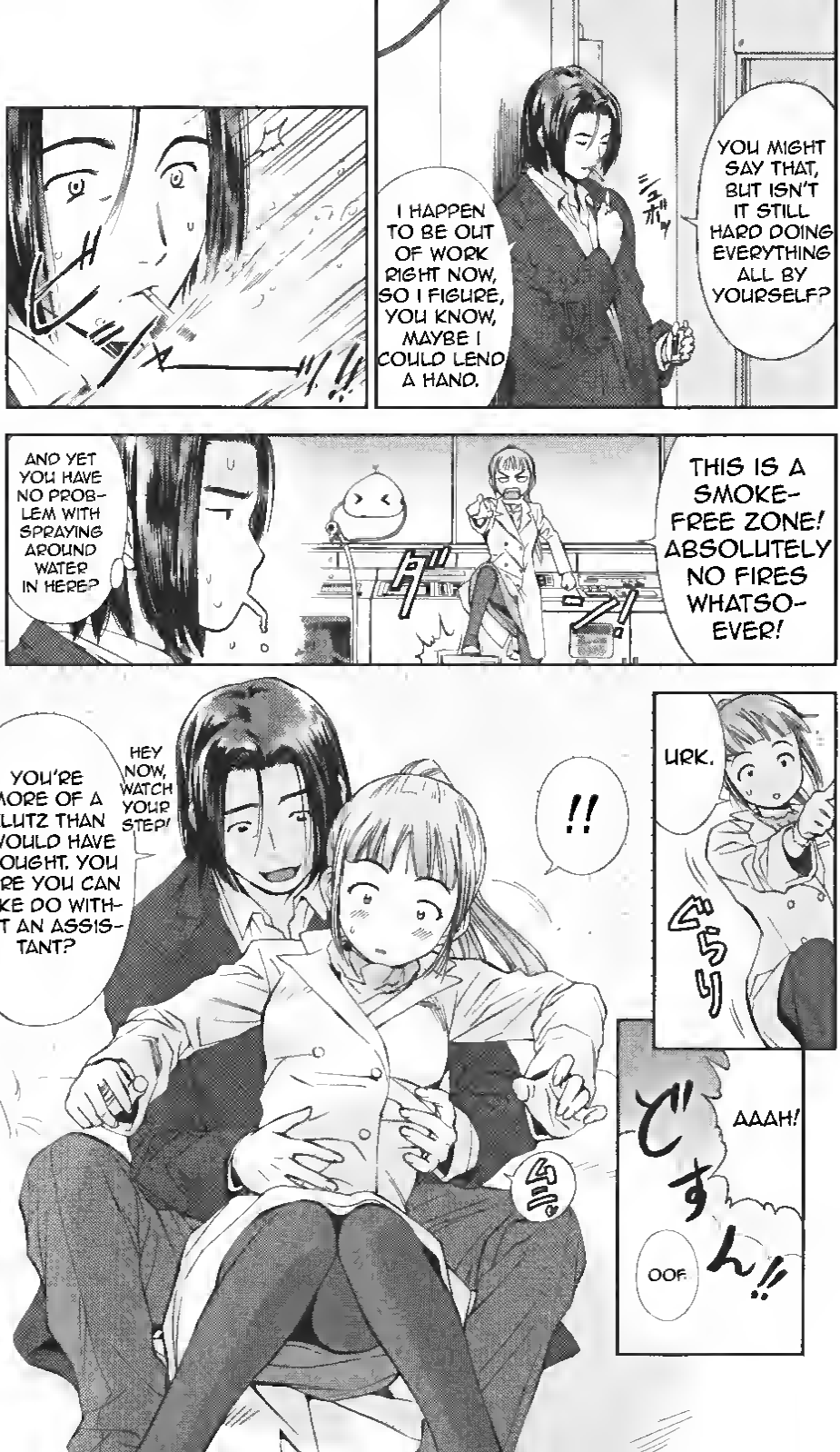
(有)タイムトラベル春日研究所
THIS PLACE IS SPECIAL TO ME.
AND IT'S ALL THANKS TO THIS LAB THAT I WAS ABLE TO CONFRONT THE SPECTERS OF MY PAST AND MOVE ON FROM IT.
THE WOMAN WHO RUNS IT ALL ALSO HAD SOME CHOICE WORDS THAT REALLY MADE ME LOOK AT THINGS IN A NEW LIGHT.
SO LONG AS IT'S IN A CERTAIN RANGE, KASUGA TIME TRAVEL LAB CAN RECREATE ANY POINT IN TIME AND SPACE AND REPLAY IT BACK IN YOUR MIND.
SIGH...
シャ
THERE ARE A LOT OF THINGS IN THIS WORLD THAT DON'T LINE UP QUITE LIKE HOW WE THINK THEY SHOULD.
IT'S LIKE A POORLY-TIED SHOELACE. WHEN ONE LITTLE THING BECOMES AMISS, IT'S ONLY NATURAL THAT EVERYTHING ELSE ATTACHED TO IT SHIFTS IN RESPONSE.
PEOPLE NEED TO BE AWARE OF THIS REALITY THAT THEY FACE.
IT'S SOMETHING I'VE COME TO BELIEVE.
I'VE SAID IT ONCE AND I'LL SAY IT AGAIN.
君と僕のアシア
～タイムトラベル春日研究所～
第2話

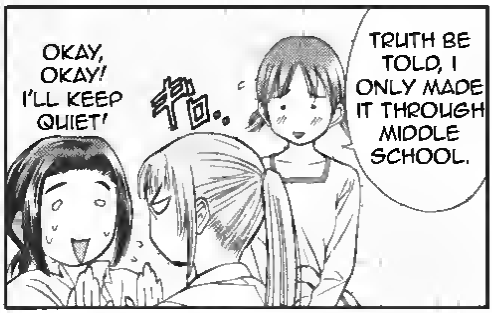
MR. MIYAMA,
WE'RE NOT HIRING RIGHT NOW. YOU CAN DROP BY ALL YOU LIKE, BUT THAT'S NOT GOING TO CHANGE.
KOME
KOME
KASUGA TIME TRAVEL LAB
CHIEF AKI KAZAMIDORI
君と僕のアーク
～タイムトラベル春日研究所～
第？話
IN OUR WAKE
TIME TRAVEL IN KASUGA
CHAPTER 08

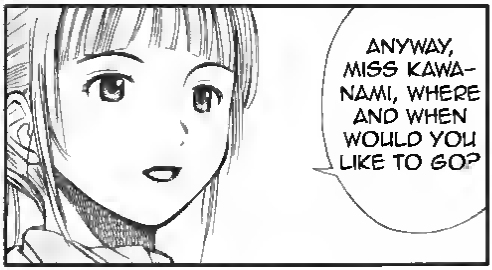

YOU MIGHT SAY THAT, BUT ISN'T IT STILL HARD DOING EVERYTHING ALL BY YOURSELF?
I HAPPEN TO BE OUT OF WORK RIGHT NOW, SO I FIGURE, YOU KNOW, MAYBE I COULD LEND A HAND.
THIS IS A SMOKE-FREE ZONE! ABSOLUTELY NO FIRES WHATSOEVER!
AND YET YOU HAVE NO PROBLEM WITH SPRAYING AROUND WATER IN HERE?
URK.
AAAH!
OOF.
!!
HEY NOW, WATCH YOUR STEP!
YOU'RE MORE OF A KLUTZ THAN I WOULD HAVE THOUGHT. YOU SURE YOU CAN MAKE DO WITHOUT AN ASSISTANT?

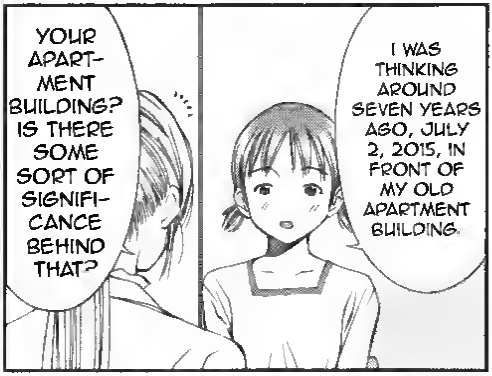
UM, HELLO....
WATCH WHERE YOU'RE TOUCHING ME!
THAT WASN'T ON PURPOSE!
ドカーン!!
SORRY TO INTRUDE, BUT I SAW AN AD FOR THIS PLACE ON THE TRAIN.
IS IT TRUE YOU CAN DO TIME TRAVEL IF I PAY YOU 400,000 YEN?
...
HEY, DIDN'T I HAVE TO PAY 500,000?
NOBODY ELSE CAME AFTER YOU. WHAT ELSE WAS I SUPPOSED TO DO?

SO YOU'RE ENA KAWA-NAMI, 18 YEARS OLD.
YES.
18, HUH? YOU MUST HAVE JUST GRADUATED HIGH SCHOOL, THEN, SINCE IT'S MARCH AND ALL.
CON-GRATS!
YOU'RE A REAL CHEEKY ONE TO STILL BE HERE
ACTU-ALLY, THAT'S NOT TRUE.

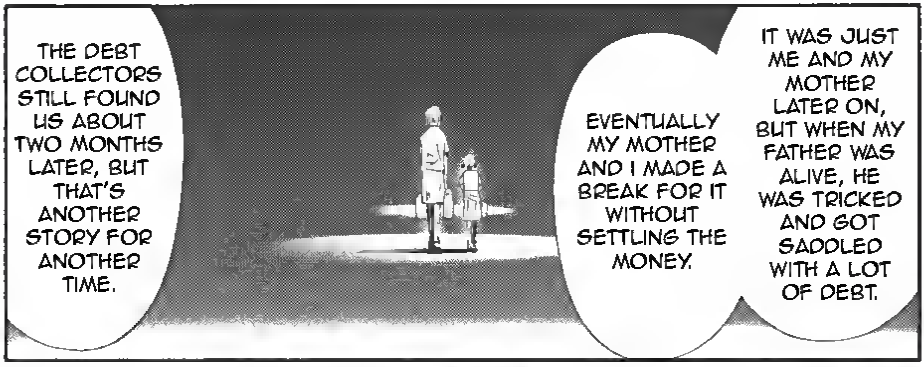
...
THERE... THERE IS.
THAT NIGHT WAS WHEN MY MOTHER AND I RAN AWAY FROM THIS CITY.

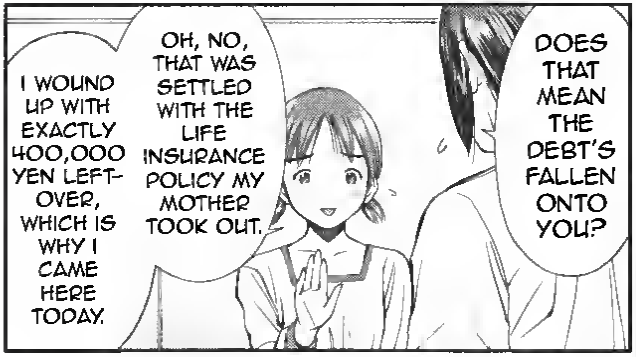

TRUTH BE TOLD, I ONLY MADE IT THROUGH MIDDLE SCHOOL.
OKAY, OKAY! I'LL KEEP QUIET!


ANYWAY, MISS KAWA-NAMI, WHERE AND WHEN WOULD YOU LIKE TO GO?

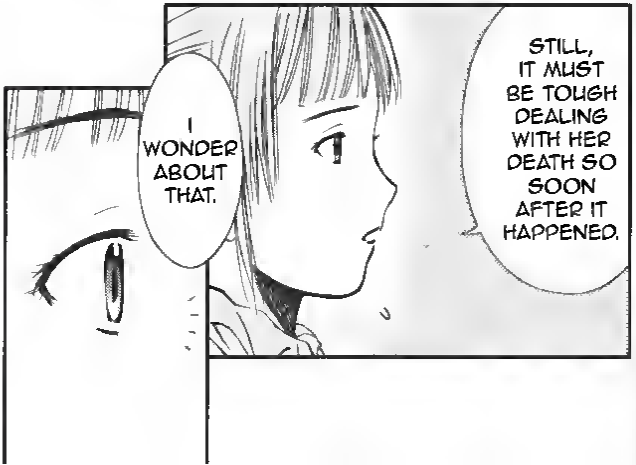

I WAS THINKING AROUND SEVEN YEARS AGO, JULY 2, 2015, IN FRONT OF MY OLD APARTMENT BUILDING.
.....
YOUR APART-MENT BUILDING? IS THERE SOME SORT OF SIGNIFI-CANCE BEHIND THAT?

RAN AWAY?
...

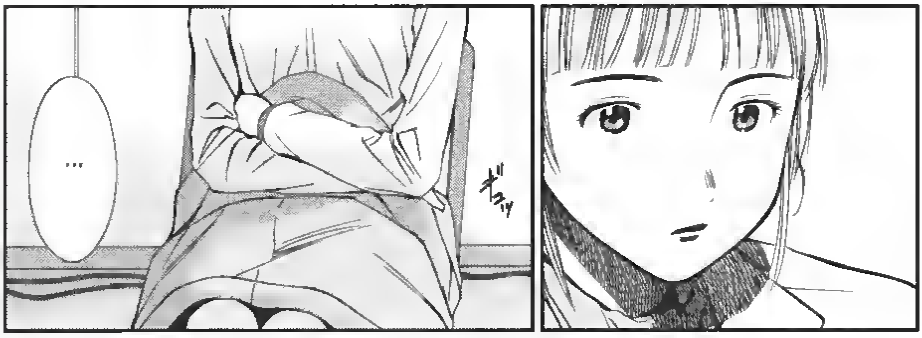

IT WAS JUST ME AND MY MOTHER LATER ON, BUT WHEN MY FATHER WAS ALIVE, HE WAS TRICKED AND GOT SADDLED WITH A LOT OF DEBT.
EVENTUALLY MY MOTHER AND I MADE A BREAK FOR IT WITHOUT SETTLING THE MONEY.
THE DEBT COLLECTORS STILL FOUND US ABOUT TWO MONTHS LATER, BUT THAT'S ANOTHER STORY FOR ANOTHER TIME.


DOES THAT MEAN THE DEBT'S FALLEN ONTO YOU?
OH, NO, THAT WAS SETTLED WITH THE LIFE INSURANCE POLICY MY MOTHER TOOK OUT.
I WOUND UP WITH EXACTLY 400,000 YEN LEFT-OVER, WHICH IS WHY I CAME HERE TODAY.

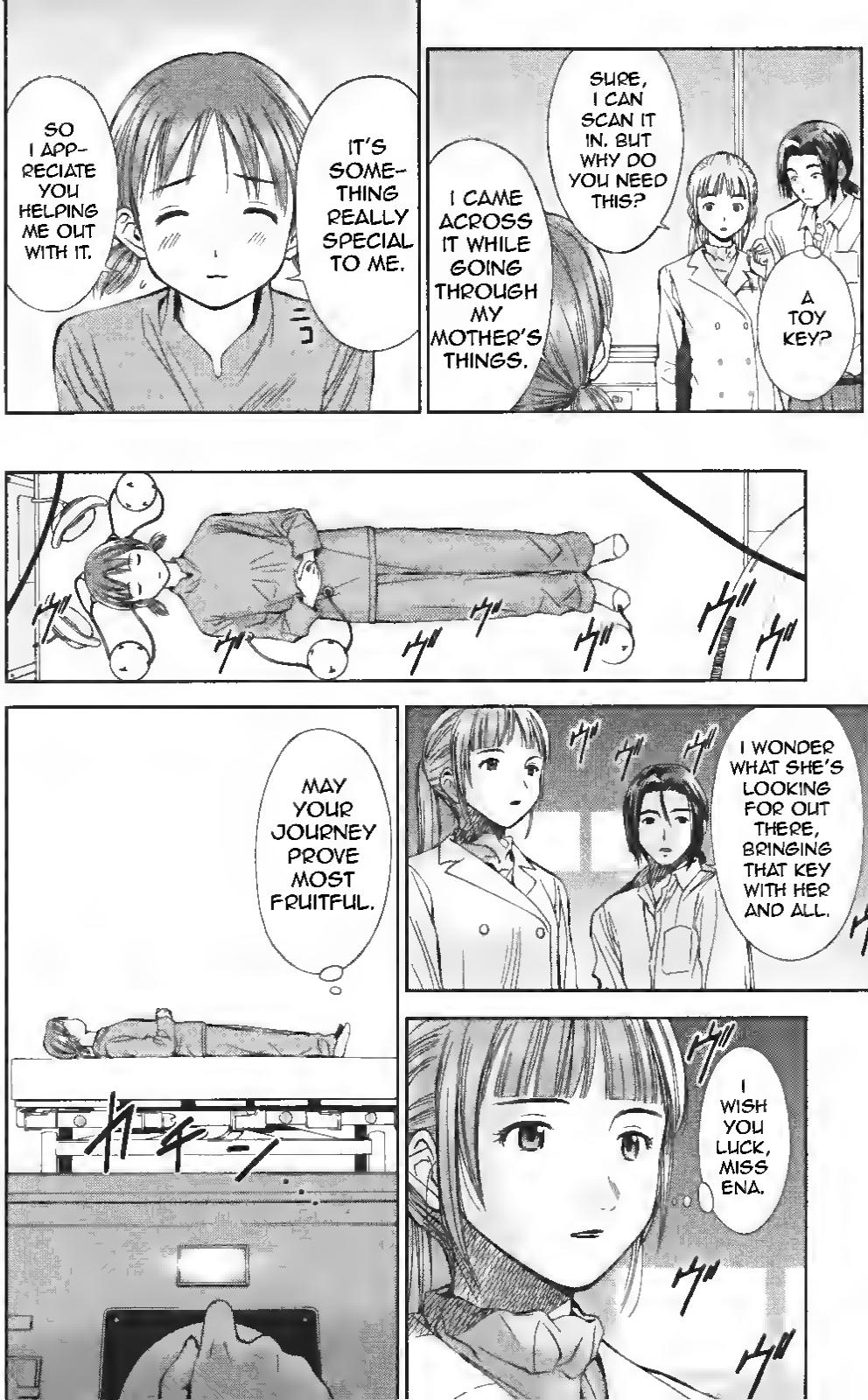
ANYWAY, THINGS WERE ALWAYS TENSE SINCE THEN.
MY MOTHER WOUND UP PUSHING HERSELF TOO MUCH AND DIED LAST MONTH AS A RESULT.


STILL, IT MUST BE TOUGH DEALING WITH HER DEATH SO SOON AFTER IT HAPPENED.
I WONDER ABOUT THAT.

I HAVE MIXED FEEL-INGS ON IT.
I DON'T KNOW IF WHAT I FEEL IS RELIEF OR SADNESS OR WHAT. IT'S HARD TO EXPLAIN.


...

ANYWAY, YOU SAID JULY 2, 2015, YES? I'LL GET TO WORK ON SETTING EVERYTHING UP NOW.
REMEMBER, SINCE IT'S ALL IN YOUR MIND, NO MATTER WHAT HAPPENS IN THERE, YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT ANY TIME PARADOXES.
OH, BEFORE WE GET STARTED, I'VE GOT ONE MORE THING I'D LIKE TO ASK.
WOULD IT BE AT ALL POSSIBLE FOR ME TO BRING THIS THING WITH ME IN THERE?


SO I APP-RECIATE YOU HELPING ME OUT WITH IT.
IT'S SOME-THING REALLY SPECIAL TO ME.
I CAME ACROSS IT WHILE GOING THROUGH MY MOTHER'S THINGS.
SURE, I CAN SCAN IT IN. BUT WHY DO YOU NEED THIS?
A TOY KEY?
I WONDER WHAT SHE'S LOOKING FOR OUT THERE, BRINGING THAT KEY WITH HER AND ALL.
MAY YOUR JOURNEY PROVE MOST FRUITFUL.
I WISH YOU LUCK, MISS ENA.

HAPPY TENTH BIRTHDAY, ENA!
HERE'S YOUR PRESENT.
WOW! THANKS, DAD! THANKS, MOM!
AND HERE'S ONE MORE THING, SWEETIE.
A TREASURE BOX?
YOU GOT IT. ONCE YOU'VE GRADUATED FROM HIGH SCHOOL, YOU CAN OPEN IT UP AND SEE WHAT'S INSIDE.
IT'S GOT A SPECIAL GIFT FROM YOUR MOM AND I INSIDE.
THAT'S SO COOL! IT'S LIKE A TIME CAPSULE!
THAT'S RIGHT.
I'LL HOLD ONTO THE KEY AND GIVE IT TO YOU AFTER HIGH SCHOOL, OKAY, ENA?

YEAH! THANKS, DAD! THANKS, MOM!
ENA, STOP THAT RIGHT NOW!
ミーン
ミーン
ミーン

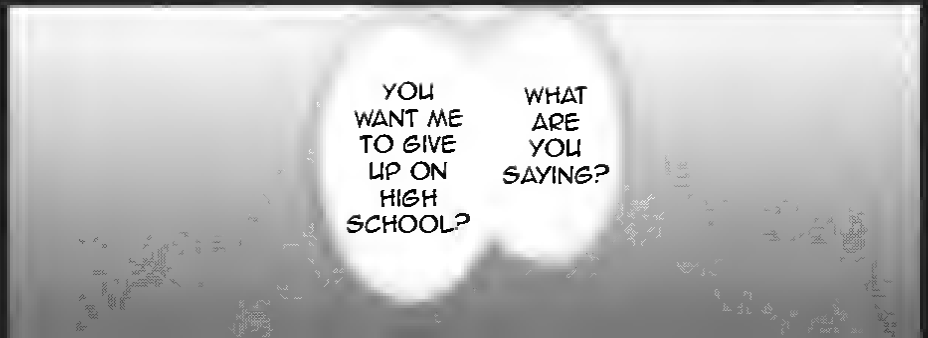
DON'T YOU UNDER-STAND HOW MUCH TROUBLE WE'RE IN? WE CAN'T RISK MAKING IT ANY WORSE.
ミーン
ミーン
I HADN'T EVEN STARTED PLAYING IT.... WHY DO YOU HAVE TO BE LIKE THIS?
ミーン
BUT...
HOW SHOULD I KNOW ANYTHING ABOUT THAT STUFF!?
THE MONEY WE STILL OWE HAS BEEN GAINING INTEREST SINCE YOUR FATHER DIED TWO YEARS AGO!
I HATE-
ANYTIME I TRY TO DO SOME-THING ALL YOU TELL ME IS THAT I CAN'T!
YOU'VE CHANGED SINCE DAD DIED! ALL YOU DO NOW IS YELL, YELL YELL!

THINGS WERE ALWAYS LIKE THIS BETWEEN US.

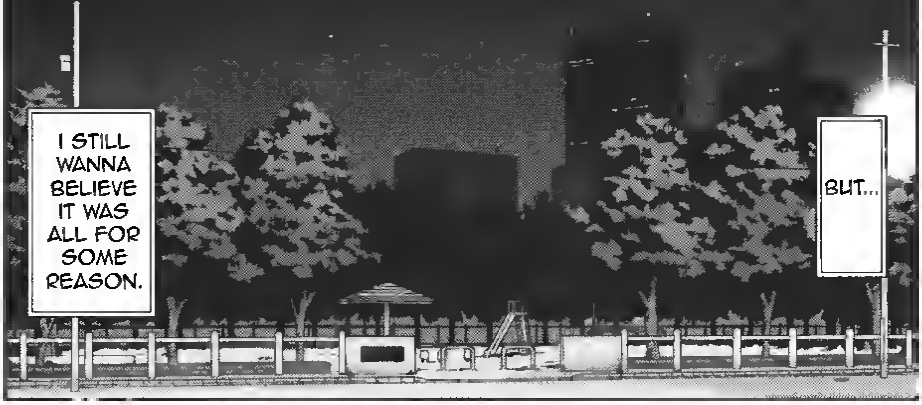
MOTHER AND I WERE ALWAYS AT EACH OTHER'S THROATS.
ONCE DAD WAS OUT OF THE PICTURE,

IS THAT YOUR IDEA OF A JOKE!?
MOM, I WANT NEW CLOTHES....

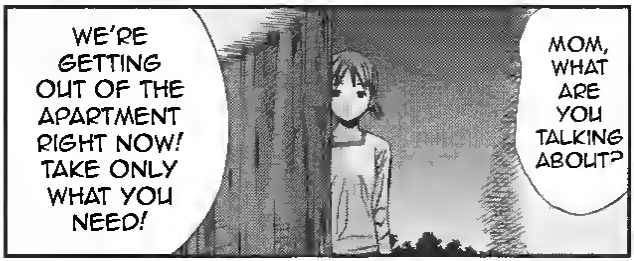
YOU KNOW THE ANSWER TO THAT. I'M TOO BUSY WITH WORK.
CAN YOU... COME TO SPORTS DAY WITH ME?


YOU WANT ME TO GIVE UP ON HIGH SCHOOL?
WHAT ARE YOU SAYING?

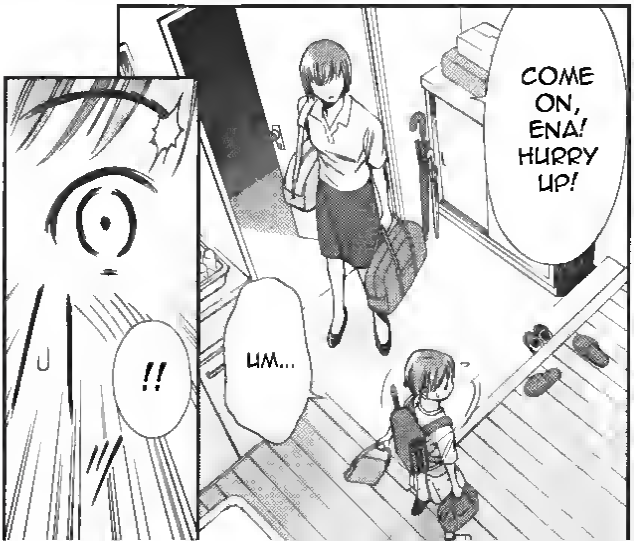
I NEED YOU TO START WORKING AFTER YOU GRADUATE MIDDLE SCHOOL THIS SPRING.
IT'S PUBLIC, SO IT'S NOT LIKE MONEY SHOULD BE A-
BUT THEY SAID AT THE MEETING THAT THEY'D BE ABLE TO RECOMMEND ME FOR IKEDA
PLEASE.
DON'T MAKE ME REPEAT MYSELF.
COME ON! I CAN AT LEAST SO THERE AND-
ENA!
THAT ISN'T ...
THAT ISN'T WHAT DAD WOULD HAVE WANTED!
MY MOTHER HAD NO ROOM IN HER HEART LEFT TO LOVE ME.
IT WAS ALL ABOUT THE MONEY WITH HER.


I STILL WANNA BELIEVE IT WAS ALL FOR SOME REASON.
BUT...

WELL, HERE SHE COMES.
THAT IT ALL HAD TO BE THAT WAY FOR MY OWN GOOD.


WE'RE GETTING OUT OF THE APARTMENT RIGHT NOW! TAKE ONLY WHAT YOU NEED!
MOM, WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

ENA, WHAT ARE YOU DOING HERE!? YOU NEED TO GET READY!
!?


COME ON, ENA! HURRY UP!
UM...
!!

WAIT! MOM, WHAT ABOUT THE TREASURE BOX!?
YOU AND DAD GAVE IT TO ME! CAN'T WE-
WE DON'T HAVE ROOM FOR THAT!
!!!!
IF YOU DON'T LET ME TAKE THIS, I'LL JUST STAY HERE!
BUT I DON'T WANNA LET IT GO!
...
FINE, HAVE IT YOUR WAY.
YOU'RE ON YOUR OWN.
HUH?
...
MOM?

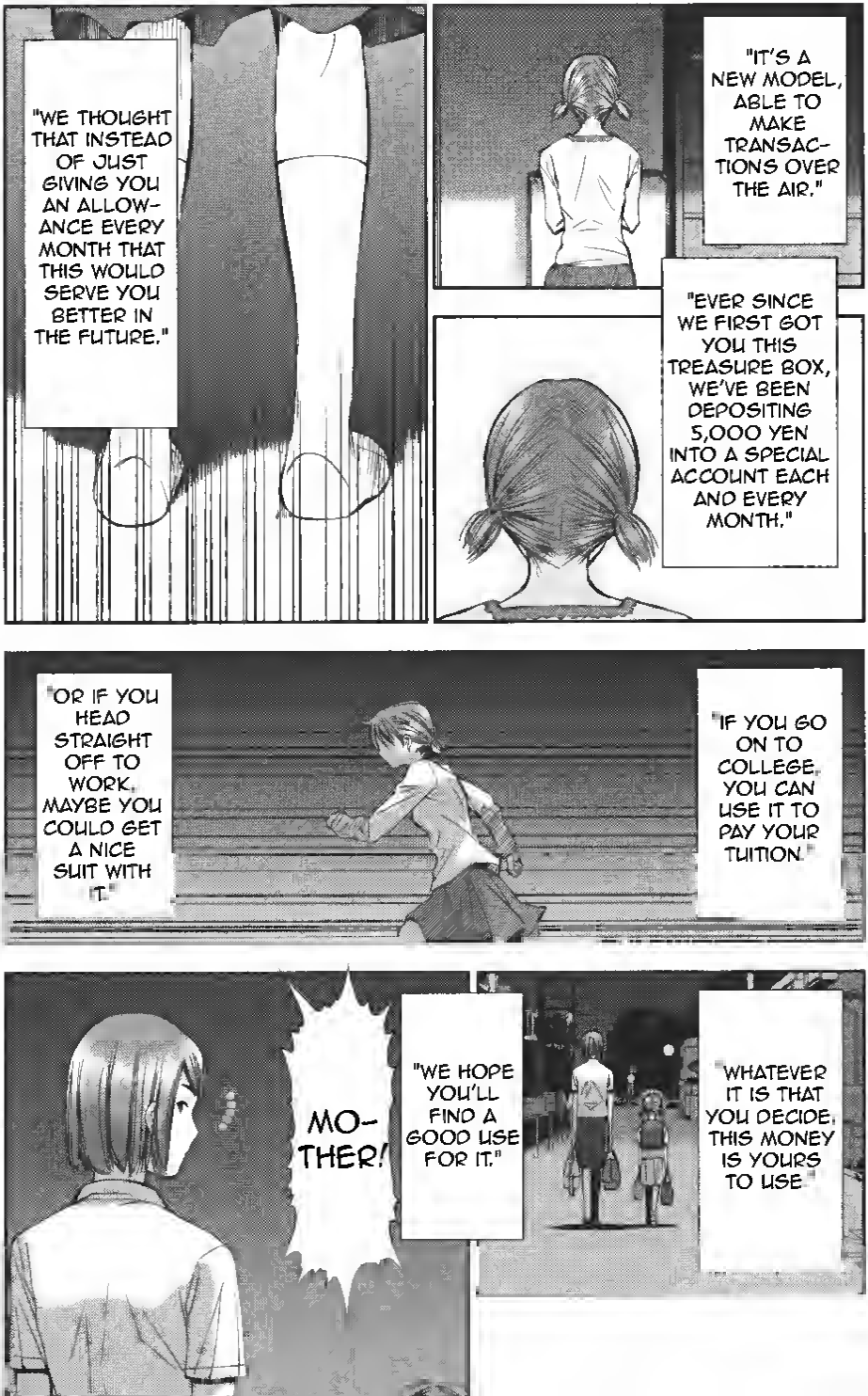
トクン
トクン…
MOM…
トクン…
IN THE END, I HAD TO GIVE UP AND GO WITH HER.
I LEFT IT BEHIND IN THE APART-MENT.

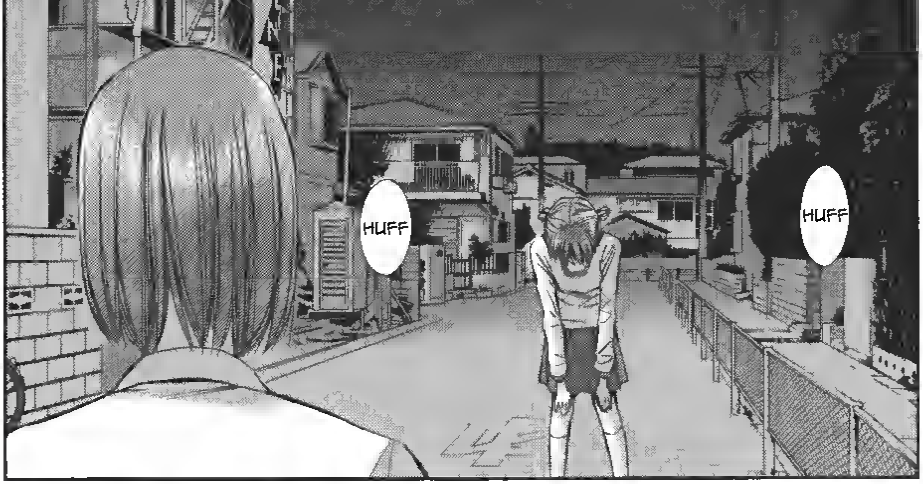
I'VE WANTED TO SEE IT AGAIN FOR SO LONG.
BUT I NEVER FORGOT ABOUT IT.
ドクン…
ドクン…
?
…
ドクン.
ドクン.
IT'S ALREADY OPEN.
WHAT?
ﾊﾟｶ

18才の紗奈へ
TO 18 YEAR-OLD SUMI

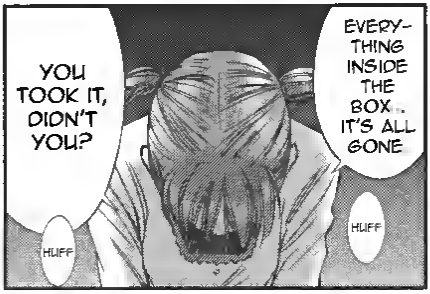
"DEAR ENA, CONGRATULATIONS ON GRADUATING FROM HIGH SCHOOL!"
"YOU MUST ALREADY BE SUCH A BEAUTIFUL YOUNG WOMAN."
"DAD AND MOM HAVE BEEN SO HAPPY AND PROUD TO SEE YOU GROW UP."

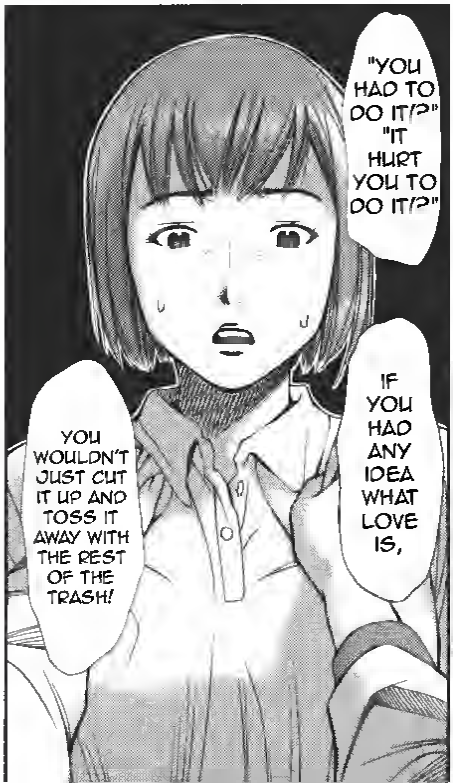
"HAVE YOU CHECKED TO SEE WHAT'S INSIDE THE TREASURE BOX?"
"YOU'LL FIND AN ELECTRONIC BANK BOOK TUCKED AWAY INSIDE OF IT."


"WE THOUGHT THAT INSTEAD OF JUST GIVING YOU AN ALLOWANCE EVERY MONTH THAT THIS WOULD SERVE YOU BETTER IN THE FUTURE."
"IT'S A NEW MODEL, ABLE TO MAKE TRANSACTIONS OVER THE AIR."
"EVER SINCE WE FIRST GOT YOU THIS TREASURE BOX, WE'VE BEEN DEPOSITING 5,000 YEN INTO A SPECIAL ACCOUNT EACH AND EVERY MONTH."
"OR IF YOU HEAD STRAIGHT OFF TO WORK, MAYBE YOU COULD GET A NICE SUIT WITH IT."
"IF YOU GO ON TO COLLEGE, YOU CAN USE IT TO PAY YOUR TUITION."
MO-THER!
"WE HOPE YOU'LL FIND A GOOD USE FOR IT."
"WHATEVER IT IS THAT YOU DECIDE, THIS MONEY IS YOURS TO USE."


HUFF
HUFF

GIVE IT BACK!
EH? WHO ARE YOU?


YOU TOOK IT, DIDN'T YOU?
HUFF
EVERY-THING INSIDE THE BOX... IT'S ALL GONE
HUFF


"YOU HAD TO DO IT!?" "IT HURT YOU TO DO IT!?"
IF YOU HAD ANY IDEA WHAT LOVE IS,
YOU WOULDN'T JUST CUT IT UP AND TOSS IT AWAY WITH THE REST OF THE TRASH!

YOU KNOW DAMN WELL WHAT!
GIVE IT BACK TO ME RIGHT NOW!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?

AND DON'T GIVE ME ANY OF YOUR EXCUSES!
YOU CAN'T JUST GO AROUND USING IT AS YOU PLEASE!

I'M GONNA BE A MOM SOON, TOO!
BECAUSE I'VE GOT NEWS FOR YOU, MOTHER!
CAN'T YOU SHOW ME JUST ONCE HOW SOME-ONE IS SUPPOSED TO LOVE THEIR CHILD!?

"LOVE, DAD AND MOM"

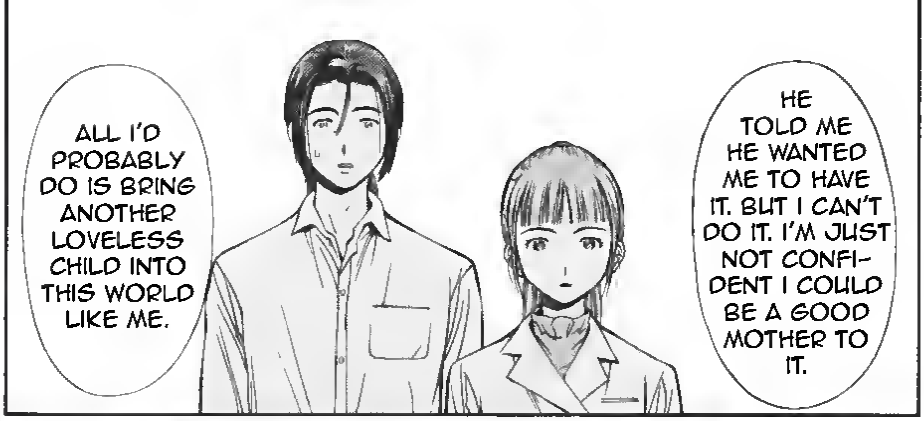
"WE'RE SO THRILLED TO SEE HOW YOU TURN OUT WHEN YOU'RE 18."

MISS ENA...

MISS ENA.

YOUR TIME IS UP.

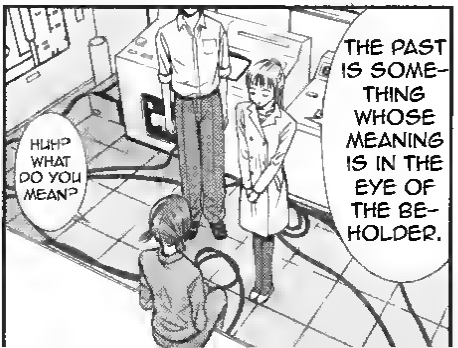
HOW WAS IT IN THERE?
I SAW WHAT WENT DOWN ON THE MONI-TOR.
HAVE YOUR FEELINGS ABOUT YOUR MOTHER CHANGED AT ALL?
...
THE TREASURE BOX WAS EMPTY.
I SHOULD HAVE KNOWN ALL ALONG.
SHE DIDN'T HAVE ANY LOVE FOR ME. NOT ONE BIT.
SO I'VE MADE UP MY MIND.
I'M GOING TO ABORT MY CHILD.

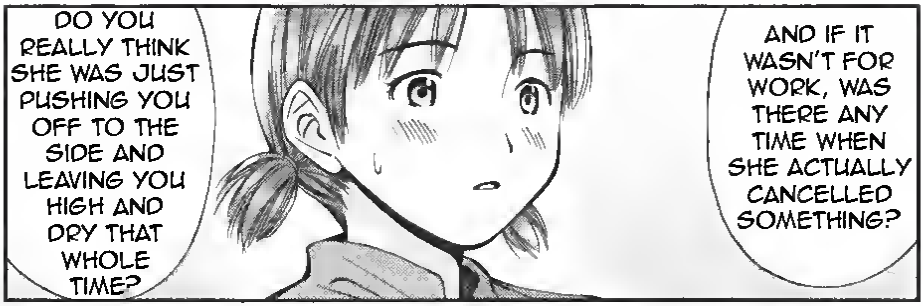

ALL I'D PROBABLY DO IS BRING ANOTHER LOVELESS CHILD INTO THIS WORLD LIKE ME.
HE TOLD ME HE WANTED ME TO HAVE IT. BUT I CAN'T DO IT. I'M JUST NOT CONFIDENT I COULD BE A GOOD MOTHER TO IT.

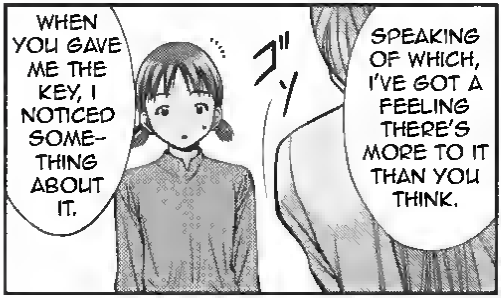
I THINK I SAW A MOTHER IN THERE WHO LOVED YOU VERY MUCH.
YOU KNOW, MISS ENA.
HMM...

THINK ABOUT IT FOR A MOMENT. WHAT WAS SHE WEARING WHEN YOU ASKED HER FOR NEW CLOTHES?

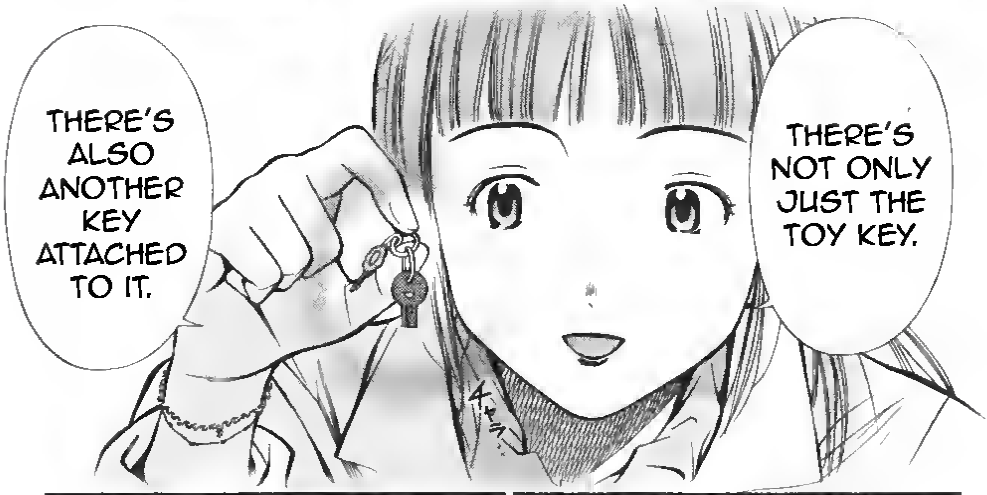
SHE WAS NEVER NICE TO ME. ALL SHE EVER DID WAS-
HOW CAN YOU SAY THAT!?


HUH? WHAT DO YOU MEAN?
THE PAST IS SOMETHING WHOSE MEANING IS IN THE EYE OF THE BEHOLDER.

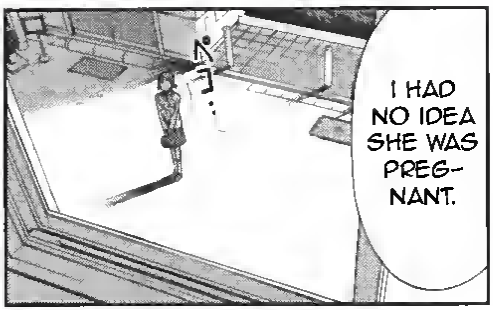

DO YOU REALLY THINK SHE WAS JUST PUSHING YOU OFF TO THE SIDE AND LEAVING YOU HIGH AND DRY THAT WHOLE TIME?
AND IF IT WASN'T FOR WORK, WAS THERE ANY TIME WHEN SHE ACTUALLY CANCELLED SOMETHING?


WHEN YOU GAVE ME THE KEY, I NOTICED SOME-THING ABOUT IT.
SPEAKING OF WHICH, I'VE GOT A FEELING THERE'S MORE TO IT THAN YOU THINK.

BUT THAT DOESN'T CHANGE WHAT HAPPENED WITH THE BANK BOOK.
THAT MAY BE TRUE.


THERE'S ALSO ANOTHER KEY ATTACHED TO IT.
THERE'S NOT ONLY JUST THE TOY KEY.

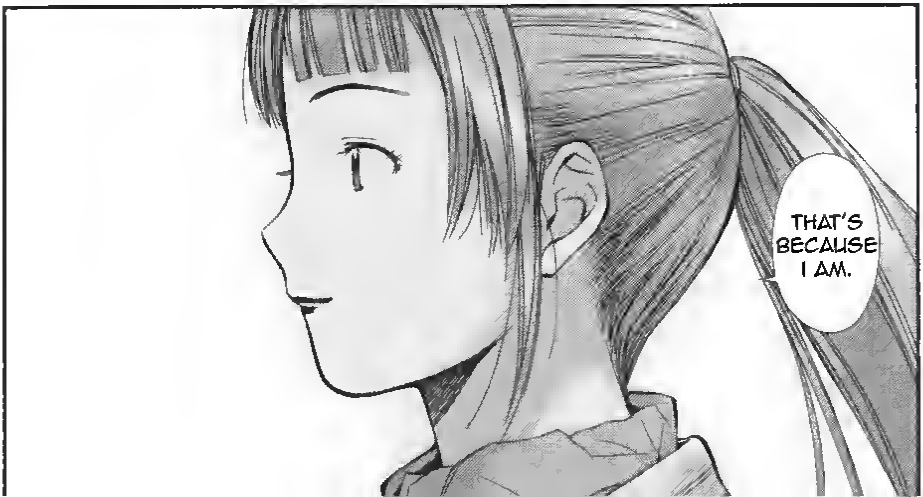
SO IF I MIGHT MAKE A SUGGES-TION...
BUT LIKE I SAID, I'VE GOT A HUNCH ABOUT IT.
I DON'T HAVE A CLUE WHAT IT COULD BE FOR.
UH, YEAH, I GUESS YOU'RE RIGHT.


I HAD NO IDEA SHE WAS PREG-NANT.

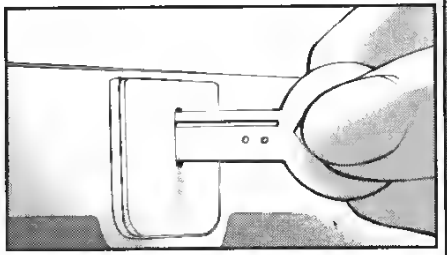
I WONDER IF SHE'LL REALLY GO THROUGH WITH THE ABOR-TION.
SHE WON'T.

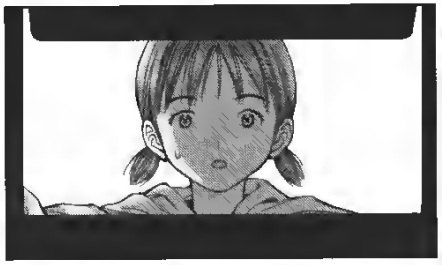
YOU SOUND SURE OF YOUR-SELF.

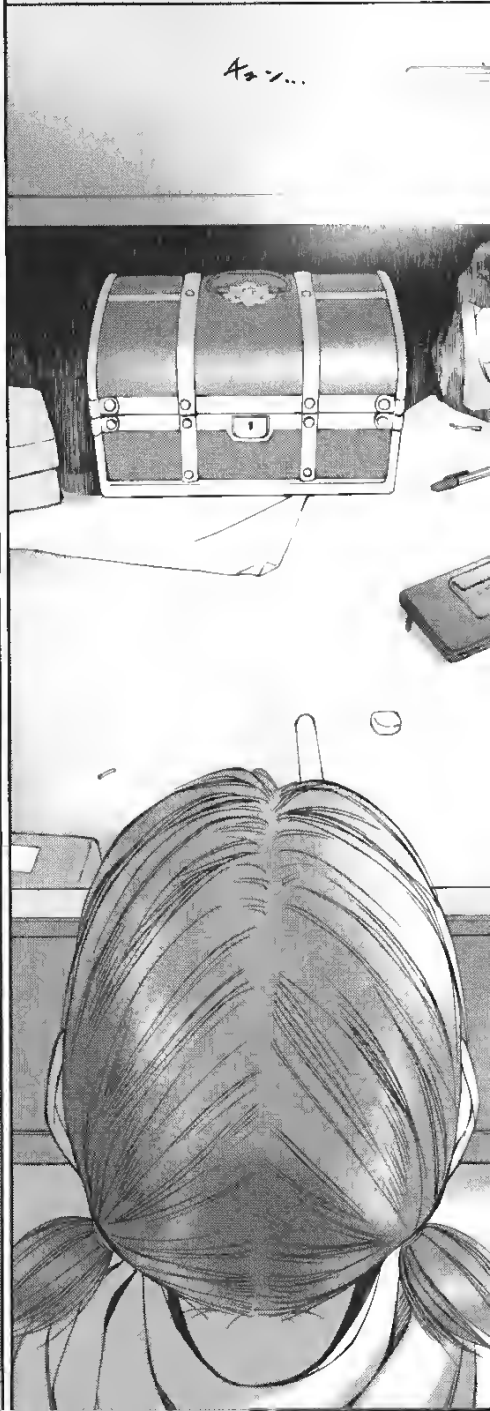
MAYBE YOU SHOULD GO THROUGH YOUR MOTHER'S THINGS AGAIN.
JUST GIVE IT A SHOT AND SEE WHAT TURNS UP.


THAT'S BECAUSE I AM.

...
...
SO IF I MIGHT MAKE A SUGGES-TION...
MAYBE YOU SHOULD GO THROUGH YOUR MOTHER'S THINGS AGAIN.

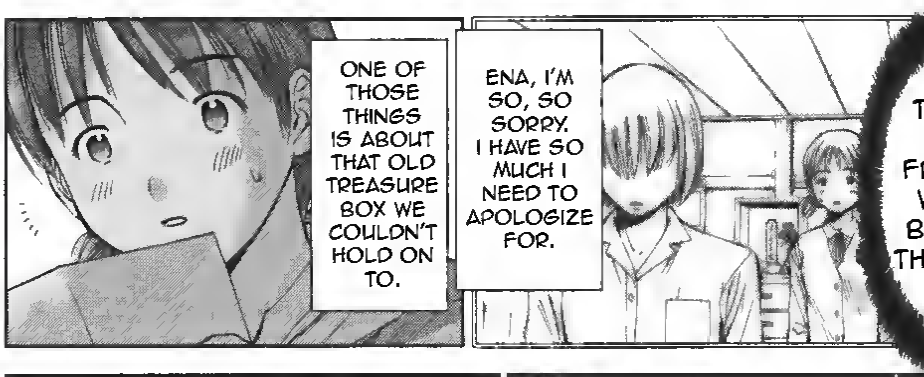





ナョン…

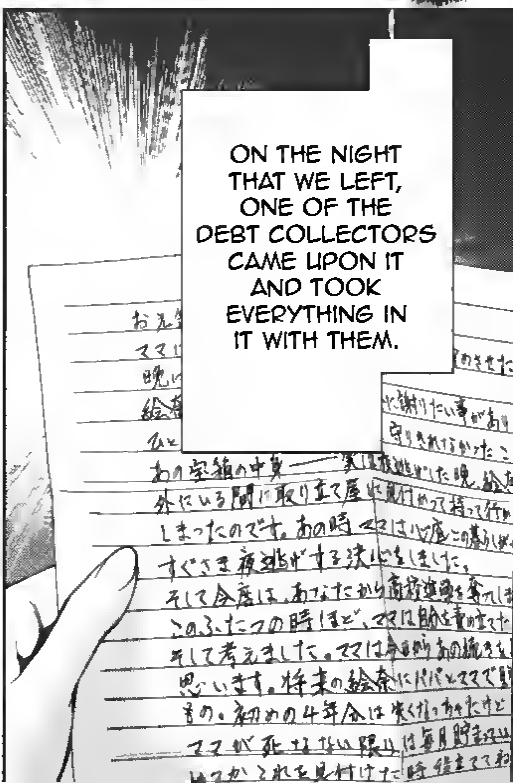
未来の絵奈へ
川浪 絵奈 様
東金垣信用金庫
TO THE FUTURE ENA
WHY... IS THIS THING HERE?

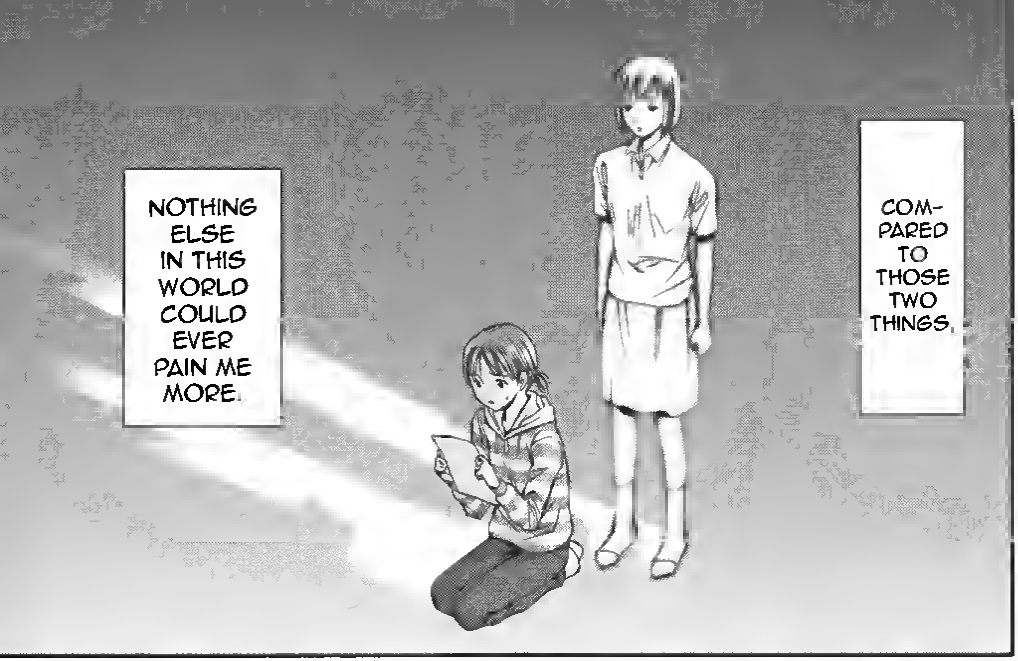
I'M WRITING THIS LETTER TO YOU ON THE NIGHT I MADE YOU GIVE UP ON GOING TO HIGH SCHOOL.
I HOPE YOU'RE DOING WELL.

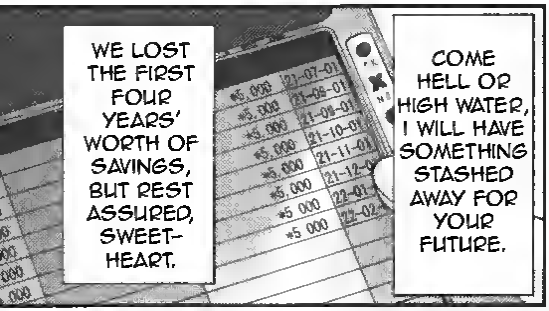

ONE OF THOSE THINGS IS ABOUT THAT OLD TREASURE BOX WE COULDN'T HOLD ON TO.
ENA, I'M SO, SO SORRY. I HAVE SO MUCH I NEED TO APOLOGIZE FOR.
THIS IS FROM WAY BACK THEN!?

I KNEW WE HAD TO GET OUT OF THERE RIGHT THAT INSTANT.
THAT WAS WHEN I KNEW I COULDN'T TAKE IT ANYMORE.

I ALSO HAD TO TAKE YOUR CHANCE AT HIGH SCHOOL AWAY FROM YOU.
THEN ON TOP OF THAT,

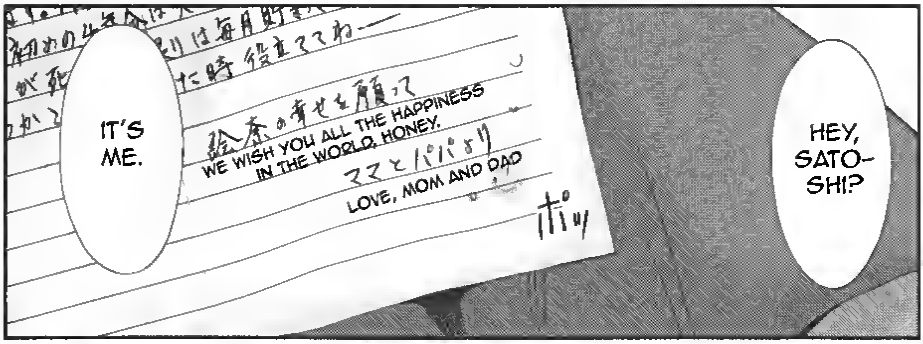

ON THE NIGHT THAT WE LEFT, ONE OF THE DEBT COLLECTORS CAME UPON IT AND TOOK EVERYTHING IN IT WITH THEM.


NOTHING ELSE IN THIS WORLD COULD EVER PAIN ME MORE.
COMPARED TO THOSE TWO THINGS,

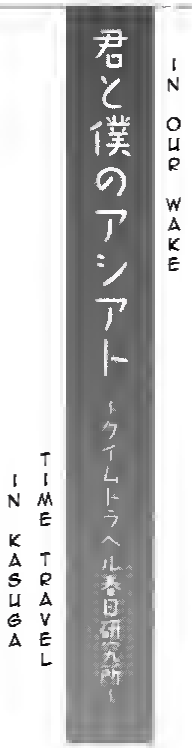

WE LOST THE FIRST FOUR YEARS' WORTH OF SAVINGS, BUT REST ASSURED, SWEETHEART.
COME HELL OR HIGH WATER, I WILL HAVE SOMETHING STASHED AWAY FOR YOUR FUTURE.

I'M GOING TO PICK UP WHERE YOUR FATHER AND I LEFT OFF.
SO I MADE UP MY MIND.

WHENEVER IT IS YOU FIND THIS, I HOPE IT'LL SERVE YOU WELL.
AS LONG AS I'M ALIVE, I'LL KEEP THIS UP AND SAVE YOU YOUR MONEY.


HEY, SATO-SHI?
IT'S ME.
WE WISH YOU ALL THE HAPPINESS IN THE WORLD, HONEY.
LOVE, MOM AND DAD

I'VE FIGURED OUT WHAT I WANNA DO.
COULD WE... MEET UP SOME-TIME SOON?



WE'VE ALL HAD TIMES WHEN SOME TRUTH ABOUT OUR PAST COMES TO LIGHT. FOR SOME PEOPLE, IT BECOMES TOO PAINFUL TO KEEP MOVING FORWARD TOWARDS THE FUTURE. I DON'T LIKE THINKING ABOUT IT, BUT I'VE CERTAINLY HAD MY FAIR SHARE OF THINGS PEOPLE HAVE DONE THAT MADE ME WISH I COULD KNOW WHAT WAS GOING THROUGH THEIR MIND.

ONE DAY, I FOUND MYSELF ASKING IF THERE WAS A WAY TO TRAVEL BACK IN TIME WITHOUT CAUSING ANY TIME PARADOXES. THAT WAS WHAT LED ME TO WRITE THESE TWO STORIES YOU HOLD IN YOUR HANDS NOW.

IT'S A PREMISE THAT I FEEL IS BRIMMING WITH POTENTIAL.

-KUMICHI YOSHIZUKI

THE END OF THE ROAD

AND THUS WE FIND OURSELVES CLOSING OUT THE SECOND AND LAST OF TWO CHAPTERS THAT SERVED AS KUMICHI YOSHIZUKI'S ORIGINAL PILOT FOR IN OUR WAKE. ALTHOUGH I FEEL THAT THE FIRST CHAPTER IS A MORE EMOTIONALLY-CHARGED AND BETTER WRITTEN WORK ALL AROUND, THIS ONE OBVIOUSLY STILL ISN'T WITHOUT ITS MERITS. THE BASIC PLOT ARC AND ITS THEMES ABOUT THE STRAINS OF PARENT-CHILD RELATIONSHIPS ARE THINGS MANY OF US CAN PROBABLY RELATE TO ON SOME LEVEL AND, OF COURSE, IF ALL ELSE FAILS, YOSHIZUKI'S ARTWORK IS STILL AS SUPERB AS EVER. THERE ARE BETTER STORYLINES TO BE FOUND AND TRANSLATED IN THE MAIN SERIES PROPER, BUT AS A FINALE TO A TWO-CHAPTER SHORT STORY SERIES, I'D ARGUE IT REMAINS A SOLID STARTING POINT FOR SOMETHING THAT WOULD TRULY TAKE OFF IN SERIALIZED FORM. "BRIMMING WITH POTENTIAL" INDEED!

A SPECIAL TRANSLATION NOTE SHOULD PROBABLY BE MADE. NORMALLY I'LL DEDICATE AN ENTIRE PAGE TO TRANSLATION NOTES IF THEY'RE NUMEROUS ENOUGH TO JUSTIFY ONE, BUT SINCE THIS IS THE ONLY ONE WORTH MENTIONING, I FIGURED I'D JUST THROW IT IN HERE. FOR THOSE INTERNATIONAL READERS WHO MIGHT BE WONDERING ABOUT THE POTENTIAL LEGALITY OF ENA BEING FORCED TO NOT ATTEND HIGH SCHOOL, IT SHOULD BE STATED THAT UNLIKE MANY OTHER FIRST-WORLD NATIONS, JAPANESE LAW ONLY REQUIRES THAT CHILDREN REMAIN IN SCHOOL UP THROUGH MIDDLE SCHOOL, WHICH INCLUDES YEAR 9. AT THAT POINT, IT'S PERMISSIBLE FOR SOMEONE TO ENTER THE WORK WORLD WITHOUT ANY LEGAL RAMIFICATIONS. HOWEVER, THE PERCENTAGE OF JAPANESE CHILDREN WHO DO SO IS EXTRAORDINARILY SLIM. NOT ONLY DOES GOING THAT ROUTE VERY POSSIBLY MEAN THAT ONLY BLUE-COLLAR WORK IS AVAILABLE TO THEM IN THEIR FUTURE, BUT THEY AREN'T EVEN NECESSARILY FULLY LITERATE IN THEIR MOTHER LANGUAGE; EDUCATION ON KANJI, THE IMPORTED CHINESE CHARACTERS, CONTINUES WELL INTO THEIR SECONDARY SCHOOL YEARS. ANYBODY COULD PLAUSIBLY SURVIVE IN JAPAN WITH THE ESSENTIALS THAT THE FIRST NINE YEARS OF SCHOOL PROVIDE YOU, BUT IT'S THOSE LAST FEW THAT ARE CRUCIAL FOR REALLY ENGAGING THE LANGUAGE AT A DEEPLY INTELLECTUAL LEVEL.

OF COURSE, IT PROBABLY GOES WITHOUT SAYING AT THIS POINT THAT MOST OF THE WORK IN PRODUCING THIS SCANLATION WAS HANDLED BY ME, PEPSIMAN. FROM THE TRANSLATION WORK TO THE IMAGE AND DIALOG EDITING AND ALMOST EVERYTHING ELSE IN-BETWEEN, I'M THE ONE THAT HANDLED IT. THE ONLY EXCEPTION, NATURALLY, IS THE RAW PROVIDER, WHO SHALL REMAIN ANONYMOUS. AS I STATED BEFORE, TANPENSHUU TRANSLATIONS IS LOOKING TO EXPAND! IF YOU HAVE SKILLS IN THINGS SUCH AS IMAGE RECONSTRUCTION IN PHOTOSHOP, SEND ME A MESSAGE AT ONE OF THESE URLS AND LET'S TALK!

UNTIL NEXT TIME, THIS HAS BEEN ANOTHER TANPENSHUU RELEASE! -PEPSIMAN
HTTP://TANPENSHUU.TUMBLR.COM HTTP://TANPENSHUU.TUMBLR.COM